

党报少数民族文字版如何提升影响力

——以《人民日报》藏文版为例

◎郑明轩 蔡汉珞 梁锋

2008年6月20日,胡锦涛总书记在人民日报社考察时强调指出新闻宣传工作:“坚持以人为本,是做好新闻宣传工作的根本要求。要坚持把实现好、维护好、发展好最广大人民的根本利益作为新闻宣传工作的出发点和落脚点,坚持贴近实际、贴近生活、贴近群众,把体现党的主张和反映人民心声统一起来,把坚持正确导向和通达社情民意统一起来,尊重人民主体地位,发挥人民首创精神,保证人民的知情权、参与权、表达权、监督权。”一年来,《人民日报》藏文版在西藏及其它藏区的出版发行践行以人为本服务广大藏族群众的同时,也带来我们一些新的思考。

一、《人民日报》藏文版的实践

2009年8月1日,由人民日报社主管,由人民日报社和西藏日报社主办《人民日报》藏文版出版,这是我国第一份用少数民族文字出版发行的党中央机关报。《人民日报》藏文版的出版发行,对于把党中央的声音传遍西藏千家万户,不断提升人民日报的传播力、引导力和影响力;进一步宣传

党的理论、路线、方针和政策;进一步向国内外大力宣传新西藏、新发展、新生活,广泛介绍真实的西藏、发展的西藏、稳定的西藏都具有重大的意义。这不仅体现了中央对广大农牧民的关心与尊重,也创造了世界新闻传播史上的一个奇迹。

西藏的面积有120万平方公里,人口有287万,每平方公里不到2.5个人,其中92%以上是藏族,80%以上是藏族农牧民群众,由于自然条件和历史因素等制约,西藏新闻信息传播极不平衡,呈现出一种“头重脚轻”的状态——城市信息相对充足,农牧区信息严重贫乏。从首府拉萨到其它地区中心城市,到县城,到乡镇,到农牧区,信息密度层层递减。在一些偏远贫困的农牧区基层,还存在没有报纸可读、没有电视可看、没有广播可听,更没有网络可以上,新闻信息几近于无的现象。《人民日报》(藏文版)的出版以及普及似的发行——5万份每天



四版的《人民日报》藏文版全部赠阅,向西藏和四川、甘肃、云南、青海的藏区每个行政村赠阅3份、中小学校和寺庙各赠阅2份。其中,西藏5216个行政村、1110个中小学校和1700个寺庙获得赠阅。有效地扩大了信息传递的覆盖面,有利于广大农牧民的获知来自中央的权威声音和信息。

二、《人民日报》藏文版面临的挑战

(一)时效性有待加强。时效性是网络时代平面媒体凸显的一个瓶颈,也是一个世界性的挑战,不仅在落后国家和地区出现,也在发达国家出现,并表现更严重,如美国等发达国家就

进行舆论监督时,牢记有利于社会稳定,有利于维护党和政府的威望,有利于密切党和人民群众关系的原则,使被批评者心悦诚服地接受批评,最终达到改进工作、改正错误、促进事业发展和社会稳定的目的。

4.时机要看准。搞舆论监督绝不能凭感情用事。从局部看,某个问题老百姓意见很大,总觉得不捅一下对不起大家。这时,要对热点问题进行冷思考,从

党和政府的工作大局出发。所以,选择适当的报道时机很重要。时机成熟了,解决问题的条件具备了,这样的舆论监督才会收到良好的社会效果。

毋庸置疑,作为地市党委的机关报,必须把坚持正面宣传为主的原则放在第一位,必须及时准确地宣传党的路线、方针政策,必须及时准确地宣传国家的法律、法令和法规,必须下大气力采编具有时代精神、具有较强指

导性的新闻,必须及时传播广大读者应知欲知而未知的各种信息。同时,还必须坚定不移地搞好新闻舆论监督。否则,就不是一张功能齐全的报纸,也不会是一张具有权威性和吸引力的报纸。只有在坚持正面宣传为主的同时,正确地开展舆论监督,才能完成报纸“以正确的舆论引导人”的使命。①

(作者单位:商丘日报社)

有不少报纸因为没有解决时效性而倒闭。它不仅在西藏显现而且在内地也同样呈现,只不过受自然历史等多因素作用的西藏更为明显。《人民日报》藏文版在基层发行同西藏地区自办的主流媒体——《西藏日报》汉文版、藏文版以及《西藏商报》等一样,主要通过邮政投递,按照农牧区村村通邮的“乡邮”渠道进行投递,地区邮政局工作人员及乡镇一级聘用制邮递员,采用邮车、马班等多种形式投递。受恶劣的自然条件和落后的经济条件影响,尽管邮政部门做出了很大努力,但由于许多行政村地处偏远,路况很差,农村发行基础设施不健全,邮政投递人员数量不足,发行渠道不畅,农牧区书报刊积压在乡镇的情况比较严重,无法及时送到行政村。《人民日报》藏文版受此影响,在送达时间上也存在发行时效慢的问题,大多数时候都要在一周之后甚至更长的时间才能看到报纸。比如在阿里、那曲等一些交通不便的地区基层,将近半个月的内各期报纸被一次性送来。日报是讲求时效性的,报纸配送如果不能保证每天送一次,就很容易堆积起来,影响基层干部群众及时读报。而且,虽然《人民日报》藏文版实现了村村覆盖,但数量偏少,对于一个行政村来说,三份报纸数量是不能满足农牧民的信息需求。在一些基层居委会和农牧区,报纸虽然送到基层,但是很少有居民来借阅的情况,并且通过与居委会工作人员的聊天也可以感知,包括工作人员对报纸以及其他刊物阅读甚少。

(二)内容上还可改进,由于受西藏地区办报和各种因素的制约,不少藏汉两种文字的同名报纸存在着一个共同问题——即藏文版往往仅是汉文版的直接翻译版,缺乏特色和独立性。在出版发行一年来,《人民日报》藏文版如同当前的《西藏日报》藏文版一样,以翻译汉文版为主要方式,由于《人民日报》是党中央的机关报,它报道的内容是传递党中央的权威讯息以及国内外的重大事件,在体现西藏本地和基层的内容方面没有满足广大基层干部群众的愿望和期待,表达

方式上没有体现民族特色。

(三)网络及手机等新媒体的冲击。同世界发达国家和我国内地发达地区一样,网络以及手机等新媒体的兴起是包括《人民日报》藏文版在内的西藏报纸发挥作用不得不面对的一个影响因素。网民人数占省区总人口的百分比从2003年西藏3.20%到2008年西藏5.80%,虽然在全国网民总数中占有极小的位置,但是,它的意义不可忽视:一方面,是呈上升趋势,另一方面,却显示它比报纸的传播对象大的多,当前《西藏日报》汉文版、藏文版发行量在4万份,覆盖人群比重为1.4%,低于网民所占人口比重,而且年轻网民上网行为使他们对报纸的使用降低。而且,2005年藏文输入进入移动通信领域不仅仅是继藏文输入进入互联网之后的又一次重大技术突破,同样也使包括《人民日报》藏文版在内的西藏报纸影响力和作用带来了不小的挑战。

三、提升《人民日报》藏文版影响力的思考

提升《人民日报》藏文版影响力满足农牧民的知情权、表达权、监督权、参与权的实现可以从以下几个方面着手:

(一)依托国家的财政保证与政策支持提高时效性:一方面,申请国家大力扶持,通过资金和政策保障,加强乡镇以下投递员队伍建设,解决因人手不够积压在乡镇、无法及时送达到分散的行政村的问题,同时,努力规划并实施在边远重点地区设立代印点,以缩短邮路,增强新闻传播时效。另一方面,如前所述,互联网在西藏呈良好的发展态势,使用人群逐年上升,互联网具备成为西藏地区跨区域传播的一个低成本的媒介和先头部队的潜力。可以依托和借助互联网、移动等先进信息传递平台,开设手机报、网络版等新的传播平台,将重要新闻等制作成标题新闻或简明新闻而进行传播,从而增强时效性和扩大覆盖面。

(二)创新内容和表达方式,首先,在对中央的大政方针以及国内外重大

事件进行及时全面的介绍的同时,《人民日报》藏文版发挥更大的作用,在内容上要突破翻译格局,增强内容的鲜活性。要充分利用人民日报社在西藏等五省区各分社以及当地新闻资源,依托一线的记者、通讯员以及广大农牧民群众,尽可能多地获取藏族群众身边最关心最直接的各种讯息,多采写一些藏族群众身边的人和事,全面报道五省区各藏族地区的新风貌、新发展、新变化、新生活,使《人民日报》藏文版更加贴近基层。其次,随着时代的发展,作为信息接受者的受众视野宽了,要求变了,辨别力强了。信息丰富的社会环境使受众的选择机会不断增多;开放多彩的世界使受众更注意新闻的说服力和吸引力。因此,在翻译和写作的过程中要注意,要用藏族群众所喜闻乐见的形式表达,使“北京话”伴随着浓郁的“酥油茶”的气息和“糌粑”的味道,从而增强报道的亲合力、吸引力,扩大影响力。

(三)《人民日报》藏文版要发挥更大影响力,要加强人才队伍建设。《西藏日报》汉文版、藏文版创刊54年的历程表明,受经济发展水平限制和恶劣自然条件的影响,西藏在人尽其才、工作条件和待遇水平等方面都难以与内地报纸相比,一支忠于党、国家和人民事业,精通藏语和熟练掌握新闻传播专业技能的技术人才队伍对于在西藏这样落后的地区把党的意志和人民心声结合起来有着决定性作用。因此,就要通过“请进来”——定期请内地专家组织业务学习和专题研讨保证新闻人才及时得到接受再教育和培训的机会开阔视野和“走出去”——通过开展交流、岗位轮换等办法进行培训、提高素质等途径,加强人才的引进和培养,通过灵活的机制,如给予优秀人才在收入分配、养老保险薪酬待遇上的优先照顾,稳定骨干力量,防止人才外流,营造事业留人、待遇留人、感悟留人的良好氛围,创造优秀人才脱颖而出的环境。①

(作者单位:郑明轩为西藏日报社、蔡汉珞为武汉大学新闻与传播学院、梁锋为湖北日报传媒集团)